Обяснителни бѣлѣжки

по попълването на колонитѣ въ домакинската карта Д.

Подъ думата **домакинство**, споредъ настоящитѣ обяснителни бѣлѣжки, се разбиратъ всички лица, които живѣятъ заедно и иматъ едно общо хозяйство, т. е. **хранятъ се заедно.** За членове на домакинството ще се смѣтатъ и слугитѣ, работницитѣ, квартирантитѣ и всички други лица, които живѣятъ и се **хранятъ** въ домакинството. Лица, което живѣятъ като квартиранти въ домакинството, но не се хранятъ тамъ, съставляватъ **отдѣлни** домакинства. Лица пакъ, които живѣятъ въ едно помѣщение (работници, дюлгери, градинари и други гурбетчии), **но не се хранятъ заедно**, съставляватъ **отдѣлни** домакинства. Но ако нѣколко лица отъ подобна категория се **хранятъ заедно**, то такивато лица съставляватъ **едно** домакинство.

Понеже помежду **домакинство** и **фамилия** трѣбва да се прави разлика, то макаръ членоветѣ на една и сѫща фамилия и да живѣятъ заедно, ако не живѣятъ въ **едно общо хозяйство, т. е. ако не се хранятъ заедно**, то тѣ ще се смѣтатъ, че принадлежатъ на **отдѣлни** домакинства. Напротивъ пакъ, ако двѣ или повече различни фамилии, или пакъ лица, помежду които нѣма никакви роднински връзки, ако живѣятъ въ общо хозяйство, т. е. **ако се хранятъ заедно**, съставляватъ **едно** домакинство.

Домакинската карта Д е раздѣлена на три отдѣла. Въ първи отдѣлъ ще се напишатъ присѫтствующитѣ лица въ домакинството въ времѣ на прѣброяването, въ **втори — отсѫтствующитѣ лица** отъ домакинството, и въ **трети — случайнитѣ и врѣменни** гости и пѫтници. Попълването на прѣдметнитѣ три отдѣла ще става по слѣдующия начинъ:

Всѣки домакинъ или лицето, което ще попълва **домакинската карта Д**, по-напрѣдъ ще вземе попълненитѣ отъ членоветѣ на домакинството лични карти: А, Б и В, и слѣдъ като попълни колона **втора** въ домакинската карта съ имената, прѣзименатa и прѣкоритѣ на присѫтствующитѣ членове на домакинството, и като запази въ случая, тѣхното родство и положение въ домакинството (домакина, жена му, синове и дъщери, зетьове и снахи, внуци, роднини, слуги и пр.), ще попълни сѫщата колона и въ **отдѣлъ трети** на картата (ако е имало гости или пѫтници въ домакинството въ времѣ на прѣброяването), слѣдъ което ще попълни и останалитѣ колони на картата съ **нужнитѣ** свѣдѣния. При това домакина ще напише въ **отдѣлъ втори** на домакинската карта имената, прѣзимената и прѣкоритѣ на **отсѫтствующитѣ членове отъ домакинството въ времѣ на прѣброяването**, но които членове сѫ отъ **постоянно живущитѣ** въ домакинството. За такивато отсѫтствующи членове отъ домакинството нѣма да се попълватъ лични карти **А** и **Б**, понеже сѫщитѣ лица ще попълнятъ лични карти **В**, тамъ, гдѣто ще се намѣрятъ въ времѣ на прѣброяването, като **гости** и **пѫтници**. Останалитѣ колони на картата, по **отдѣлъ втори**, тъй сѫщо ще се попълнятъ съ нужнитѣ свѣдѣния за отсѫтствующитѣ членове отъ домакинството, като се означи въ **колона единадесета** селото, града, общината, околията и окрѫга, ако лицето се намира въ прѣдѣлитѣ на Княжеството, а ако отсѫтствующето лице е отишло въ чужбина, ще се покаже окрѫга или вилета и държавата.

Въ **колона десета** на домакинската карта, по която колона ще се даватъ свѣдѣния само за лицата, за които се касае **отдѣлъ трети** на картата, ще се покаже въ кое село, градъ, община, околия и окрѫгъ е постоянното мѣстожителство на лицата гости или пѫтници, ако тѣ сѫ отъ Княжеството, а ако гоститѣ или пѫтницитѣ сѫ чужденци, ще се напише окрѫга, вилета и държавата, гдѣто е постоянното имъ мѣстожителство.

При това нѣма да се считатъ **за отсѫтствующи членове отъ домакинството** ученицитѣ въ държавнитѣ или частни пансиони; **войницитѣ** на дѣйствителна служба; **затворницитѣ** въ затворитѣ; **болнитѣ** въ болницитѣ; **духовнитѣ лица и слугитѣ** въ монастиритѣ, както и живущитѣ въ **сиротопиталищата и старопиталищата.** Тая категория лица нѣма да се вписватъ отъ домакина въ **отдѣлъ втори** на **домакинската карта Д**, защото такивато лица (войници, ученици-пансионери, болнитѣ въ болницитѣ и пр.) ще се смѣтатъ, като членове на заведенията, казармитѣ и др., въ които ще се намѣрятъ въ времѣ на прѣброяването, гдѣто и ще бѫдатъ записани за членове на домакинството (въ случая заведението или казармата) въ **домакинската колективна карта Е.**

Освѣнъ споменатитѣ въ прѣдидущия пунктъ лица, за **отсѫтствующи членове отъ домакинството** (отдѣлъ втори въ картата) не трѣбва да се считатъ и онѣзи членове отъ домакинството, които вече сѫ се установили нѣгдѣ на постоянно мѣстожителство, било като чиновници, учители, занаятчии, търговци и пр.

Колкото се касае пакъ до ученицитѣ-пансионери, които сѫ въ отпускъ въ домътъ си въ времѣ на прѣброяването, както и войницитѣ, вѣстови при офицеритѣ, то тѣ ще се смѣтатъ, като гости въ домакинството и за тѣхъ ще се попълва **лична карта В** и ще се вписватъ въ **отдѣлъ трети на домакинската карта Д.**

Прочее, **домакинската карта Д** (отдѣлъ I и III) е възпроизвеждане на личнитѣ карти А, Б и В, на лицата, които сѫ се намѣрили въ домакинството, въ времѣ на прѣброяването, като съдържа въ **отдѣлъ втори** и всичкитѣ свѣдѣния за лицата **постоянно живущи въ домакинството, но които въ времѣ на прѣброяването, случайно или врѣменно отсѫтствуватъ.** Изключение се прави обаче само за ученицитѣ-пансионери; войницитѣ на дѣйствителна служба; затворницитѣ въ затворитѣ; духовнитѣ лица и слугитѣ въ монастиритѣ, както и за живущитѣ въ сиротопиталищата и старопиталищата, които категория лица нѣма да се вписватъ въ **отдѣлъ втори** на **домакинската карта Д**, защото ще се считатъ за членове на домакинството (заведението или казармата), гдѣто се намиратъ въ времѣ на прѣброяването, и ще се впишатъ въ **домакинската колективна карта Е.**

Notes explicatives

sur le mode de compléter les colonnes de la feuille de ménage E.

Sous le terme de **ménage**, d'après les notes explicatives présentes, on comprendra toutes les personnes qui habitent ensemble et ont une vie commune, c'est-à-dire **prennent leurs repas ensemble.** Ainsi, seront aussi considérés comme membres du ménage les domestiques, les ouvriers, les locataires et toutes les autres personnes **qui résident et prennent leurs repas dans le ménage.** Les personnes qui résident en qualité de locataires, dans le ménage, mais prennent leurs repas ailleurs, constituent des **ménages distincts.** Par contre, toutes les personnes qui résident dans une même pièce (ouvriers, charpentiers, jardiniers et autres étrangers cherchant d'ouvrage), **mais ne prennent pas leurs repas en commun**, constituent des **ménages distincts.** Mais si plusieurs personnes d'une pareille catégorie **prennent leurs repas** en commun, ces personnes ne forment **qu'un** seul ménage.

Puisqu'il faut faire une distinction entre les notions **ménage** et **famille**, si les membres d'une même famille habitent ensemble, mais n'ont pas une vie en commun, c'est-à-dire **ne prennent pas leur repas ensemble**, ils seront considérés comme appartenant à des ménages distincts. Par contre, si deux ou plusieurs familles ou bien des personnes, entre lesquelles n'existe aucun lien de parenté, ont une vie en commun, c-à-d. prennent leurs repas **en commun**, elles ne forment **qu'un seul ménage**.

La **feuille de ménage E** est divisée en 3 parties. **Dans la première partie seront inscrits les individus présents** dans le ménage au moment du recensement, dans **la seconde — les absents** du ménage et dans la troisième — les **hôtes de passage.** Les trois divisions seront remplies de la manière suivante:

Tout chef de ménage ou la personne qui complètera la **feuille de ménage E**, prendra d'abord les bulletins individuels déjà remplis des membres du ménage: A, B et C et après avoit rempli la colonne 2 de la feuille de ménage avec les noms, prénoms, etc. des membres présents du ménage, et en gardant leur parenté et position dans le ménage (le chef du ménage, sa femme, ses fils et filles, beaux-fils, et belles-filles, petits-fils, parents, domestiques, etc.), remplira aussi la même colonne dans la troisième partie de la feuille (s'il y a eu des hôtes ou passagers dans le ménage au moment du recensement), et complètera ensuite les autres colonnes de la feuille avec les renseignements nécessaires. Le chef du ménage inscrira également dans la deuxième partie de la feuille de ménage les noms, prénoms, etc. des membres du ménage absents au moment du recensement, mais qui font partie des résidants habituellement dans le ménage. Pour ces membres absents du ménage on ne fera pas compléter des bulletins individuels **A** et **B**, puisque ces mêmes personnes rempliront les cartes **C** là où ells se trouveront au jour du recensement, comme **hôtes et passagers.** Les autres colonnes de la feuille, dans la **deuxième partie**, seront également complétées avec les renseignements nécessaires sur les membres absents du ménage, en indiquant, dans la colonne **onzième**, le village, la ville, la commune, l'arrondissement et le département, si la personne se trouve dans les limites de la Bulgarie, et le département ou le vilayet et le pays, si l'absent est allé à l'étranger.

Dans la **deuxième colonne** de la feuille de ménage, réservée seulement pour les renseignements sur les personnes auxquelles se rapporte la troisième partie de la feuille, on indiquera dans quel village, ville, commune, arrondissement et département se trouve la résidence habituelle des personnes trouvées comme hôtes et passagers, si elles sont originaires de la Bulgarie, ou bien on inscrira le département, le vilayet et le pays où se trouve leur résidence habituelle, si les hôtes et les passagers sont étrangers.

Cependant, ne seront pas considérés comme **membres absents du ménage** les élèves des pensionnats de l'Etat ou privés; les **soldats** sous les drapeux (service obligatoire); les **prisonniers** dans les maisons pénitentiaires; les **malades** dans les hôpitaux; les **religieux ou religieuses et domestiques** dans les monastères, ainsi que les pensionnaires des orphelinats et des asiles de vieillards. Les personnes de cette catégorie ne seront pas inscrites dans la **deuxième partie de la feuille de ménage E**, puisqu'elles seront considérées (soldats, élèves pensionnaires, malades dans les hôpitaux) comme membres des établissements, casernes, etc., dans lesquels elles se seront trouvées au jour du recensement et où elles seront inscrites comme membres du ménage (au cas l'établissement ou la caserne) dans la **feuille de ménage collectif F.**

Outre les personnes sus-mentionnées dans le paragraphe précédent ne seront pas aussi considérés comme **membres absents du ménage** (deuxième partie de la feuille) ceux des membres du ménage qui ont choisi depuis longtemps déjà une autre résidence habituelle, soit comme instituteurs, fonctionnaires, gens de métier (artisans), commerçants, etc.

En ce qui concerne les élèves-pensionnaires se trouvant en congé dans leur famille au moment du recensement, ainsi que les soldats, ordonnances auprès des officiers, ils seront considérés comme hôtes dans les ménages et on fera compléter pour eux le **bulletin individuel C** et ils seront inscrits dans la **troisième partie** de la **feuille de ménage E.**

Donc, la **feuille de ménage E** (partie I et III) forme une reproduction des bulletins individuels A, B et C des personnes trouvées dans le ménage au moment du recensement, tout en contenant aussi, dans sa **deuxième partie**, tous les renseignements concernant les individus **résidant habituellement dans le ménage, mais qui, au moment du recensement, sont absents par hasard ou temporairement.** On fait, cependant, exception pour les élèves-pensionnaires, les soldats sous les drapeaux, les internés dans les prisons, les religieux, religieuses et domestiques dans les monastères, ainsi que pour les pensionnaires des orphelinats et asiles de vieillards, catégorie qui ne sera pas inscrite dans la **deuxième partie de la feuille de ménage E**, puisqu'ils seront comptés comme membres du ménage (établissement ou caserne) où ils se trouvent au moment du recensement et seront inscrits dans la **feuille de ménage colectif F.**